

Readings and Prayers for the Fourth Sunday after Trinity

| | |
|--|--|
| <p>Collect Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified: hear our prayer which we offer for all your faithful people, that in their vocation and ministry they may serve you in holiness and truth to the glory of your name; through our Lord and Saviour Jesus Christ, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p> | <p>خداوند قادر مطلق و ازلی، کسی که بواسطه روحش، تمام بدن کلیسا حکومت و حکمرانی می کند: به دعای ما گوش فرا ده که آنرا به تمامی بندگان با ایمانت عرضه میداریم، که بتوانند در پیشه و وزارتشان با پرہیزکاری و راستی تو را خدمت کنند در جلال نام تو؛ بواسطه خداوند و منجیمان عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p> |
| <p>Lamentations 3:22-33 The steadfast love of the Lord never ceases, his mercies never come to an end; they are new every morning; great is your faithfulness. "The LORD is my portion," says my soul, "therefore I will hope in him." The LORD is good to those who wait for him, to the soul that seeks him. It is good that one should wait quietly for the salvation of the LORD. It is good for one to bear the yoke in youth, to sit alone in silence when the Lord has imposed it, to put one's mouth to the dust (there may yet be hope), to give one's cheek to the smiter, and be filled with insults. For the Lord will not reject forever. Although he causes grief, he will have compassion according to the abundance of his steadfast love; for he does not willingly afflict or grieve anyone.</p> | <p>رحمت خداوند بی‌زوال است. آری، بسبب محبت اوست که ما تلف نشده‌ایم. وفاداری خدا عظیم است و رحمت او هر صبح بر ما می‌تابد. به خود می‌گویم: "من فقط خداوند را دارم، پس به او امید خواهم بست." خداوند برای کسانی که به او توکل دارند و او را می‌طلبند نیکوست. پس خوبست که چشم امیدمان به او باشد و با صبر منتظر باشیم تا خداوند ما را نجات دهد. خوبست انسان در جوانی بیاموزد که سختیها را تحمل کند. هنگامی که او دچار مصیبت می‌گردد بهتر آنست که در سکوت و تنهایی بنشیند و در برابر خداوند سر تعظیم فرود آورد، زیرا ممکن است امیدی باشد. وقتی او را می‌زنند و اهانت می‌کنند خوبست آنها را تحمل کند، زیرا خداوند تا ابد او را ترک نخواهد کرد. هر چند خدا کسی را اندوهگین کند، اما رحمتش شامل حال او خواهد شد، زیرا محبت او عظیم است. او از آزردن و غمگین ساختن انسان خشنود نمی‌گردد.</p> |
| <p>Psalms 30 I will extol you, O LORD, for you have drawn me up, and did not let my foes rejoice over me. O LORD my God, I cried to you for help, and you have healed me. O LORD, you brought up my soul from Sheol, restored me to life from among those gone down to the Pit. Sing praises to the LORD, O you his faithful ones, and give thanks to his holy name. For his anger is but for a moment; his favour is for a lifetime. Weeping may linger for the night, but joy comes with the morning. As for me, I said in my prosperity, "I shall never be moved." By your favour, O LORD, you had established me as a strong mountain; you hid your face; I was dismayed. To you, O LORD, I cried, and to the LORD I made supplication: "What profit is there in my death, if I go down to the Pit? Will the dust praise you? Will it tell of your faithfulness? Hear, O LORD, and be gracious to me! O LORD, be my helper!" You have turned my mourning into dancing; you have taken off my sackcloth and clothed me with joy, so that my soul may praise you and not be silent. O LORD my God, I will give thanks to you forever.</p> | <p>خداوند، تو را ستایش می‌کنم، زیرا مرا نجات دادی و نگذاشتی دشمنانم به من بخندند. ای خداوند، ای خدای من، وقتی نزد تو فریاد برآوردم و کمک طلبیدم، مرا شفا دادی. مرا از لب گور برگرداندی و از چنگال مرگ نجاتم دادی تا نمیرم. ای عزیزان خداوند، او را ستایش کنید! نام مقدس خداوند را بستایید، زیرا غضب او لحظه‌ای است، اما رحمت و محبت او دایمی! اگر تمام شب نیز اشک بریزیم، صبحگاهان باز شادی آغاز می‌شود. هنگامی که خوشحال و کامیاب بودم، به خود گفتم هرگز شکست نخواهم خورد. فکر کردم مانند کوه همیشه پابرجا و پایدار خواهم بود. اما همین که تو، ای خداوند، روی خود را از من برگرداندی، ترسان و پریشان شدم. ای خداوند، در پیشگاه تو نالیدم و التماس‌کنان گفتم: "نابودی من برای تو چه فایده‌ای دارد؟ اگر بمیرم و زیر خاک بروم، آیا غبار خاک من، تو را خواهد ستود؟ آیا جسد خاک شده‌ی من از وفاداری و صداقت تو تعریف خواهد کرد؟ خداوند، دعایم را بشنو و بر من رحم کن! ای خداوند، مددکار من باش!" خدایا، تو ماتم مرا به شادی و رقص تبدیل کرده‌ای! تو رخت عزا را از تنم در آوردی و لباس جشن و شادی به من پوشاندی. بنابراین سکوت نخواهم کرد و با تمام وجود در وصف تو سرود خواهم خواند. ای خداوند، ای خدای من، تا به ابد تو را سپاس خواهم گفت!</p> |
| <p>2 Corinthians 8:7-15 Now as you excel in everything--in faith, in speech, in knowledge, in utmost eagerness, and in our love for you--so we want you to excel also in this generous undertaking. I do not say this as a command, but I am testing the genuineness of your love against the earnestness of others. For you know the generous act of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sakes he became poor, so that by his poverty you might become rich. And in this matter I am giving my advice: it is appropriate for you who began last year not only to do something but even to desire to do something-- now finish doing it, so that your eagerness may be matched by completing it according to</p> | <p>شما در بسیاری از مسایل، از دیگران جلوترید: ایمانتان بیشتر است، سخنرانان بیشتری دارید، معلوماتتان عمیق‌تر است، اشتیاقاتان برای خدمت بیشتر است و نسبت به ما نیز محبت زیادی دارید. پس می‌خواهم در این خدمت نیکوکارانه یعنی هدیه دادن نیز، از دیگران جلوتر باشید. این یک دستور نیست و نمی‌گویم که حتماً این کار را بکنید. بلکه اشتیاق کلیساهای دیگر را نمونه می‌آورم، تا شما نیز بتوانید نشان دهید که محبتتان واقعی است و فقط حرف نیست. زیرا خود می‌دانید که خداوند ما عیسی مسیح چقدر بخشنده و مهربان است؛ او با اینکه در آن مقام آسمانی‌اش ثروتمند بود، برای کمک به شما به این جهان آمد و فقیر شد، تا با فقر خود شما را ثروتمند سازد. پس حال نظر من اینست که کاری را که سال گذشته آغاز کردید، اکنون به پایان برسانید. زیرا شما نه فقط نخستین کسانی بودید که موضوع کمک به دیگران را مطرح نمودید، بلکه پیشقدم شدید و آن را نیز عملی کردید. پس با همان شور و شوقی که این خدمت را شروع کردید، آن را تکمیل کنید، و از آنچه دارید تا آنجا که می‌توانید کمک کنید. کاری را که در ابتدا با اشتیاق فراوان پیشنهاد کردید، اکنون به مرحله عمل درآورید. مقدار</p> |

| | |
|--|--|
| <p>your means. For if the eagerness is there, the gift is acceptable according to what one has--not according to what one does not have. I do not mean that there should be relief for others and pressure on you, but it is a question of a fair balance between your present abundance and their need, so that their abundance may be for your need, in order that there may be a fair balance. As it is written, "The one who had much did not have too much, and the one who had little did not have too little."</p> | <p>کمک مهم نیست، بلکه علاقه و توجه شما به این امر خدا اهمیت دارد. در ضمن، او انتظار ندارد که شما بیش از توانایی خود هدیه بدهید، بلکه تا آن حد که می‌توانید. البته منظورم این نیست که دیگران به قیمت ناراحتی و زحمت شما، در رفاه باشند! بلکه بگونه‌ای به یکدیگر کمک کنید که همه به یک اندازه و یکسان داشته باشند. در حال حاضر شما اضافی دارید؛ بنابراین، می‌توانید به ایشان کمک کنید. در آینده نیز اگر شما احتیاج داشته باشید، آنان نیاز شما را برآورده خواهند کرد. به این ترتیب، هرکس به اندازه احتیاج خود خواهد داشت. بیاد آورید کلام خدا را که در این باره می‌فرماید: "آن که زیاد جمع کرد، زیادی نداشت، و آن که کم جمع کرد، کمبود نداشت." پس شما نیز باید شریک نیازهای دیگران بشوید.</p> |
| <p>Mark 5:21-43 When Jesus had crossed again in the boat to the other side, a great crowd gathered around him; and he was by the sea. Then one of the leaders of the synagogue named Jairus came and, when he saw him, fell at his feet and begged him repeatedly, "My little daughter is at the point of death. Come and lay your hands on her, so that she may be made well, and live." So he went with him. And a large crowd followed him and pressed in on him. Now there was a woman who had been suffering from haemorrhages for twelve years. She had endured much under many physicians, and had spent all that she had; and she was no better, but rather grew worse. She had heard about Jesus, and came up behind him in the crowd and touched his cloak, for she said, "If I but touch his clothes, I will be made well." Immediately her haemorrhage stopped; and she felt in her body that she was healed of her disease. Immediately aware that power had gone forth from him, Jesus turned about in the crowd and said, "Who touched my clothes?" And his disciples said to him, "You see the crowd pressing in on you; how can you say, 'Who touched me?'" He looked all around to see who had done it. But the woman, knowing what had happened to her, came in fear and trembling, fell down before him, and told him the whole truth. He said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be healed of your disease." While he was still speaking, some people came from the leader's house to say, "Your daughter is dead. Why trouble the teacher any further?" But overhearing what they said, Jesus said to the leader of the synagogue, "Do not fear, only believe." He allowed no one to follow him except Peter, James, and John, the brother of James. When they came to the house of the leader of the synagogue, he saw a commotion, people weeping and wailing loudly. When he had entered, he said to them, "Why do you make a commotion and weep? The child is not dead but sleeping." And they laughed at him. Then he put them all outside, and took the child's father and mother and those who were with him, and went in where the child was. He took her by the hand and said to her, "<i>Talitha cum,</i>" which means, "Little girl, get up!" And immediately the girl got up and began to walk about (she was twelve years of age). At this they were overcome with amazement. He strictly ordered them that no one should know this, and told them to give her something to eat.</p> | <p>عیسی سوار قایق شد و به آن سوی دریاچه رفت. وقتی به ساحل رسید، عده زیادی نزدش گرد آمدند. در این هنگام مردی به نام یایروس که سرپرست عبادتگاه یهودیان آن شهر بود، خود را به عیسی رساند و در مقابل پایهای او به خاک افتاد. او التماس‌کنان گفت: "دختر کوچکم در حال مرگ است؛ از شما خواهش می‌کنم بیایید و دستتان را بر او بگذارید تا شفا یابد و نمیرد." عیسی با او به راه افتاد. در همان حال، عده بیشماری نیز به دنبالش روانه شدند، و بقدری زیاد بودند که از هر طرف بر او فشار می‌آوردند. در میان آن جمعیت، زنی بود که مدت دوازده سال خونریزی داشت. با اینکه برای معالجه، به پزشکان بسیاری مراجعه کرده بود و برای این کار تمام دارایی‌اش را نیز از دست داده بود، ولی هیچ نتیجه‌ای نگرفته بود بلکه برعکس رفته‌رفته بدتر هم شده بود. ولی او شنیده بود که عیسی بیماران را شفا می‌بخشد. به همین دلیل، خود را از میان مردم به پشت سر عیسی رساند و به لباسش دست زد، چون با خود گفته بود که "اگر فقط دستم به لباسش برسد، شفا پیدا می‌کنم." پس همین کار را کرد و خونریزی‌اش قطع شد و خود نیز متوجه شد که شفا یافته است. عیسی نیز فوراً احساس کرد که از وجودش نیرویی خارج شد. پس به اطراف نگاهی کرد و پرسید: "چه کسی به لباس من دست زد؟" شاگردانش با تعجب به او گفتند: "می‌بینید که از همه طرف به شما فشار می‌آورند، و می‌پرسید چه کسی به شما دست زد؟" ولی عیسی همچنان به اطراف نگاه می‌کرد تا کسی را که به لباسش دست زده بود پیدا کند. آن زن که آگاه بود چه اتفاقی برایش افتاده، با ترس و لرز پیش آمد و در مقابل پایهای عیسی به زمین افتاد و گفت که چه کرده است. عیسی به او فرمود: "دخترم، ایمانت تو را شفا داده! سلامت برو و همیشه سالم باش!" هنگامی که عیسی مشغول صحبت بود، از خانه یایروس خبر آوردند که دخترش فوت کرده و دیگر لزومی ندارد مزاحم عیسی شود. وقتی عیسی این را شنید، فوراً رو به یایروس کرد و فرمود: "نترس! فقط به من ایمان داشته باش!" این را گفت و اجازه نداد غیر از پطرس، یعقوب و یوحنا کسی دیگر همراهش به خانه یایروس برود. وقتی به خانه یایروس رسیدند، دیدند عده‌ای پریشان‌حال، با صدای بلند شیون و زاری می‌کنند. عیسی داخل شد و به ایشان فرمود: "چرا گریه و زاری راه انداخته‌اید؟ دختر نمرده، خوابیده است." مردم با شنیدن این سخن، خنده تلخی کرده، او را مسخره نمودند؛ ولی عیسی همه را بیرون کرد و با پدر و مادر و آن سه شاگرد، وارد اتاقی شد که دختر در آن آرامیده بود. عیسی دستش را گرفت و فرمود: "دخترم، بلند شو!" آن دختر که دوازده سال بیشتر نداشت، فوری برخاست و شروع به راه رفتن کرد. پدر و مادرش با دیدن این معجزه، غرق در حیرت و شگفتی شدند. عیسی با تأکید بسیار به ایشان فرمود تا ماجرا را به کسی نگویند و گفت که به دختر غذا دهند.</p> |
| <p>Prayer after Communion Grant, O Lord, we beseech you, that the course of this world may be so peaceably ordered by your governance, that your Church may joyfully serve you in all godly quietness; through Jesus Christ our Lord.</p> | <p>مقدر فرما ای خداوند، از تو تقاضا می‌کنیم، که اصول این عالم هستی با آرامش نظم یابد بواسطه حکومتت، و کلیسایت بتواند با سرور تو را با تمام آرامش خداگونه ات خدمت کند؛ بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.</p> |